



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für  
Umwelt, Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK

**Bundesamt für Strassen ASTRA**

**Dokumentation**

Ausgabe 2007 V4.21

# **Glossar Verkehrsmanagement Schweiz**

# **Glossaire Gestion du trafic Suisse**

**ASTRA 85 990**

**ASTRA OFROU USTRA UVIAS**

# Impressum

## **Autore(n)/Arbeitsgruppe**

Stocker Axel (ASTRA, Vorsitz)  
Rapp Peter M. (Rapp Trans AG, Erarbeitung)

## **Herausgeber**

Bundesamt für Strassen ASTRA  
Abteilung Strassennetze  
3003 Bern

## **Bezugsquelle**

Das Dokument kann kostenlos von [www.astra.admin.ch](http://www.astra.admin.ch) herunter geladen werden.

© ASTRA 2007

Abdruck - ausser für kommerzielle Nutzung - unter Angabe der Quelle gestattet

# Erläuterungen

## Zweck des Glossars

- Interne Sprachregelung ASTRA NFA
- Aufzeigen allfälliger begrifflicher Differenzen zwischen gesetzlichen Grundlagen und Normenwerk VSS.

## Thematische Gliederung

- 1 – 42 Verkehrstechnik und Verkehrsmanagement**
- 43 – 47 Unterhalt**  
Für die Begriffe 1 – 47 besteht grundsätzlich der Wunsch, den Sprachgebrauch ASTRA NFA mit den VSS-Normen abzugleichen
- 48 – 70 Spezielle Begriffe in Verbindung mit dem Projekt VM-CH**  
Diese Begriffe beanspruchen aus heutiger Sicht keine über VM-CH hinausgehende fachtechnische Gültigkeit.

## Quellen

### Gesetzgebung:

- Bundesgesetz vom 22. März 1985 über die Verwendung der zweckgebundenen Mineralölsteuer (MinVG)
- Bundesgesetz vom 8. März 1960 über die Nationalstrassen (NSG)
- Strassenverkehrsgesetz vom 19. Dezember 1958 (SVG)
- Verordnung vom 18. Dezember 1995 über die Nationalstrassen (NSV)
- Signalisationsverordnung vom 5. September 1979 (SSV)
- Verkehrsregelnverordnung vom 13. November 1962 (VRV)

# Explications

## Objectif du glossaire

- Référence pour usage interne OFROU RPT
- Mise en évidence d'éventuelles différences dans la terminologie entre les bases légales et les normes VSS.

## Structure à thèmes

- 1 - 42 Technique du trafic routier**
- 43 - 47 Entretien**  
Pour les termes 1 à 47, il est souhaitable en principe que la terminologie OFROU RPT soit harmonisée avec celle des normes VSS.
- 48 - 70 Termes spécifiques liés au projet VM-CH**  
A présent, ces termes n'ont pas vocation à intégrer le langage technique en dehors du projet VM-CH.

## Sources

### Textes législatifs:

- Loi fédérale du 22 mars 1985 concernant l'utilisation de l'impôt sur les huiles minérales à affectation obligatoire (LU-Min)
- Loi fédérale du 8 mars 1960 sur les routes nationales (LRN)
- Loi fédérale du 19 décembre 1958 sur la circulation routière (LCR)
- Ordonnance du 18 décembre 1995 sur les routes nationales (ORN)
- Ordonnance du 5 septembre 1979 sur la signalisation routière (OSR)
- Ordonnance du 13 novembre 1962 sur les règles de la circulation routière (VRV)

Weitere Quellen:

- Vernehmlassungsunterlagen zur Ausführungsgesetzgebung NFA
- VSS-Normen
- Verschiedene Berichte und Glossare VM-CH / ASTRA

Wo Begriffe des Glossars in Gesetz oder Normen verwendet oder definiert werden, wird dies ausdrücklich erwähnt. Zitate stehen in Anführungs- und Schlusszeichen. Wo keine Definition zitiert wird, wird eine fachtechnische Definition gegeben.

Das Glossar wurde vom Übersetzungsdienst ASTRA geprüft und anschliessend überarbeitet.

## Legende

***In fetter Schrift:***

- Hauptbegriffe

***In kursiver Schrift:***

- Zweitbegriffe; den fett gedruckten Begriff nach Möglichkeit vorziehen
- Verweise
- Vorschläge für Übersetzung.

Autres sources:

- Documents de consultation relatives à la législation d'exécution de la RPT
- Normes VSS
- Divers rapports et glossaires VM-CH / OFROU

Il est fait mention explicite lorsqu'un terme du glossaire est utilisé ou défini dans une loi ou une norme. Les citations sont placées entre guillemets. Lorsqu'on ne cite pas une définition, on donne une définition conforme à l'usage technique du terme.

Le glossaire tient compte des remarques du service de traduction de l'OFROU.

## Convention typographique

***En gras:***

- Termes principaux

***En italique:***

- Termes secondaires; préférez le terme imprimé en gras si possible
- Renvois
- Propositions pour la traduction.

# Index

## . Nr.... Begriff

- ..48 ... Ad-hoc-Massnahme
- ... 1 .... Akteur
- ... 2 .... Alternativroute
- ..49 ... Ausstattungsgrad
- ... 3 .... Automatische Störfallerkennung
- ..50 ... Automatische Strassenverkehrszählung
- ..43 ... baulicher Unterhalt
- ..51 ... Baustellensteckbrief
- ..52 ... Beobachtungsumfang
- ..53 ... Bereitstellung von Verkehrsinformation
- ..44 ... Betrieb
- ..45 ... betrieblicher Unterhalt
- ..46 ... Betriebsbereitschaft
- ..54 ... Betriebsumfang
- ... 4 .... Betriebszustand
- ..55 ... Content provider
- .. 15 ... Detektor
- ... 5 .... Dossierstelle
- ... 6 .... Dosierung
- ... 7 .... Empfehlung
- ..56 ... Ereignismanagement
- ..47 ... Erhaltung
- ... 8 .... Fahrstreifen-Lichtsignal-System
- ..57 ... Handlungsgrundsatz
- ... 9 .... Hauptverkehrsstrasse
- ..10 ... Hochleistungsstrasse
- ..58 ... Kantonale Leitzentrale
- ..11 ... Lichtsignalanlage
- ..59 ... Netz von Bedeutung für das Verkehrsmanagement der Nationalstrassen
- ..12 ... Pfortnerung
- ..13 ... Rampenbewirtschaftung
- ..14 ... Raumbezug
- ..60 ... Regionale Verkehrsmanagement-Zentrale
- ..61 ... Relevantes Netz
- ..63 ... Schwerverkehrskontrollzentrum
- ..62 ... Schwerverkehrskontrolle
- .. 15 ... Sensor
- ..16 ... Standstreifen-bewirtschaftung
- ..17 ... Strassenzustand
- ..64 ... Szenario
- ..18 ... Tropfenzähler

# Index

## .No. .... Terme

- ...1 .....actionneur
- ..39 .....aire d'attente
- ..46 .....aptitude au service
- ...2 .....axe alternatif
- ..15 .....capteur
- ..58 .....centrale cantonale de gestion
- ..70 .....centrale de gestion de trafic
- ..68 .....centrale d'informations routières
- ..60 .....centrale régionale de gestion de trafic
- ..63 .....centre de contrôle de trafic lourd
- ..66 .....centre de données sur les transports
- ..22 .....charge de trafic
- ..24 .....collecte de données de trafic
- ..50 .....comptage automatique de la circulation routière
- ..18 .....compte-gouttes
- ..27 .....conditions de circulation
- ..62 .....contrôle des véhicules motorisés lourds
- ..62 .....contrôle du trafic lourd
- ..22 .....débit de circulation
- ..49 .....degré d'équipement
- ..34 .....degré du niveau de service
- ..15 .....détecteur
- ...3 .....détection automatique d'incident
- ..65 .....diffusion des information routières
- ..23 .....données de trafic
- ...6 .....dosage
- ..21 .....entrave à la circulation
- ..47 .....entretien
- ..43 .....entretien
- ..43 .....entretien constructif
- ..45 .....entretien courant
- ..45 .....entretien d'exploitation
- ..17 .....état de la route
- ...4 .....état d'exploitation
- ..44 .....exploitation
- ..51 .....fiche technique de chantier
- ..38 .....fonctions de gestion de trafic: gestion de réseau, gestion d'axes, gestion de noeuds, information
- ..29 .....gestion d'axes
- ..19 .....gestion de la circulation

- .. 47....Unterhalt
- .. 65....Verbreitung von Verkehrsinformation
- .. 19....Verkehrsbeeinflussung
- .. 20....Verkehrs-beeinflussungssystem
- .. 21....Verkehrsbehinderung
- .. 22....Verkehrsbelastung
- .. 23....Verkehrsdaten
- .. 24....Verkehrsdatenerfassung
- .. 66....Verkehrsdatenverbund
- .. 25....Verkehrsfernsehen
- .. 26....Verkehrsführung
- .. 67....Verkehrsinformation
- .. 68....Verkehrsinformationszentrale
- .. 27....Verkehrslage
- .. 28....Verkehrsleitssystem
- .. 29....Verkehrsleitung
- .. 30....Verkehrsleitung und –steuerung
- .. 31....Verkehrslenkung
- .. 32....Verkehrsmanagement
- .. 69....Verkehrsmanagementplan
- .. 70....Verkehrsmanagementzentrale
- .. 33....Verkehrsqualität
- .. 34....Verkehrsqualitätsstufe
- .. 35....Verkehrsregelung
- .. 36....Verkehrsregelung
- .. 22....Verkehrsstärke
- .. 36....Verkehrssteuern
- .. 37....Verkehrsüberwachung
- .. 38....VM-Funktionen: lenken, leiten, steuern, informieren
- .. 39....Warteraum
- .. 40....Wechselsignalanlage
- .. 41....Wechseltextanzeige
- .. 41....Wechseltextsignal
- .. 42....Wechselwegweisung
- .. 31.....gestion de réseau
- .. 56.....gestion des événements
- .. 36.....gestion des noeuds
- .. 13.....gestion des rampes
- .. 19.....gestion du trafic
- .. 32.....gestion du trafic
- .. 29.....gestion opérationnelle
- .. 30.....gestion opérationnelle et régulation de trafic
- .. 43.....gros entretien
- .. 26.....guidage du trafic
- .. 67.....information routière
- .. 11.....installation de signaux lumineux
- ... 2.....itinéraire bis
- .. 48.....mesure ad hoc
- .. 33.....niveau de service
- .. 25.....observation à distance du trafic
- .. 41.....panneau à message variable
- .. 54.....périmètre d'exploitation
- .. 52.....périmètre d'observation
- ... 4.....plan de feux
- .. 69.....plan de gestion de trafic
- ... 5.....point de dosage
- .. 53.....préparation des informations routières
- .. 55.....prestataire de contenu
- .. 57.....principe d'action
- ... 7.....recommandation
- .. 14.....référence spatiale
- .. 35.....régulation du trafic
- .. 36.....régulation du trafic
- .. 59.....réseau déterminant pour la gestion du trafic sur les routes nationales
- .. 61.....réseau utilisable
- .. 10.....route à grand débit
- ... 9.....route principale
- .. 64.....scénario
- ... 4.....scénario de signalisation
- .. 40.....signalisation variable
- .. 42.....signalisation variable de direction
- .. 27.....situation sur le réseau
- .. 37.....surveillance du trafic
- ... 8.....système de feux de fermeture temporaire des voies
- .. 28.....système de gestion d'axe
- .. 20.....système de gestion du trafic
- .. 43.....travaux d'entretien
- .. 16.....utilisation dynamique de la bande d'arrêt d'urgence
- .. 46.....viabilité

# Begriffe

# Termes

## Verkehrstechnik und Verkehrsmanagement

## Ingénierie et gestion du trafic routier

**1 Aktor** -

Als Aktor wird diejenige Komponente in einer Verkehrssteuerungsanlage bezeichnet, die für den Verkehrsteilnehmer unmittelbar sichtbar und wirksam wird. Z.B. LED-Fläche in variablen Anzeigequerschnitten, Signalgeber in LSA oder FLS, Prismen in Wechselwegweiser etc  
Der Begriff stammt aus der Steuerungstechnik (vgl. Sensor).

**2 Alternativroute** -

Definition SN 640 802:  
"Die Alternativroute stellt wie die Umleitungsrouten zwischen dem Ausgangspunkt und dem Fernziel eine verfügbare Verbindung zur Stammroute dar. Bei Alternativrouten ist die Stammlinie weiterhin befahrbar."

**3 Automatische Störfallerkennung** AID

Sammelbegriff für technische Systeme, die eine Infrastruktureinrichtung (z.B. Tunnellüftung) oder einen Verkehrsfluss (z.B. in Tunnels) mittels Sensoren überwachen und bei ausserordentlichen Ereignissen automatische Alarmmeldungen erzeugen.

*Englisch: Automatic Incident Detection*

**4 Betriebszustand** BZ

Definition SN 640 804:  
"Mit Betriebszustand BZ wird der Signalamerkszustand bzw. das Signalbild der Wechselwegweisung bez

Der Begriff gilt für alle Systeme, die ereignis- oder verkehrsabhängig geschaltet werden (z.B. bei VBA, WTA). Bei gewissen Betriebszuständen handelt es sich

**1 actionneur** -

Par actionneur, on entend toute composante d'un système de gestion de trafic qui est visible pour l'utilisateur et agit sur le comportement de celui-ci. P.ex. un champ de diodes lumineuses dans un signal variable de prescription, un feu tricolore sur un carrefour ou dans un système FTV, un prisme dans une signalisation variable de direction etc.  
Le terme provient de l'ingénierie des systèmes asservis (cf. capteur).

**2 axe alternatif** -

Définition SN 640 804:  
"A l'instar de l'itinéraire de déviation, l'axe alternatif constitue, par rapport à l'itinéraire de base, une liaison disponible entre la provenance et le centre de destination. En cas d'axes alternatifs, l'axe principal continue à être utilisable."

*itinéraire bis*

Terme alternatif.

**3 détection automatique d'incident** AID

Terme générique pour les systèmes techniques qui surveillent un équipement (p.ex. aération d'un tunnel) ou un flux de trafic (p.ex. dans un tunnel) moyennant des capteurs et génèrent une alerte automatique lors d'un événement extraordinaire.

*En anglais: Automatic Incident Detection*

**4 état d'exploitation** EE

Définition SN 640 804:  
"L'état d'exploitation EE désigne l'état de la signalisation resp. le contenu d'un ensemble de signaux de la signalisation variable de direction."

Le terme s'applique à tous les systèmes régulés en fonction des événements ou du trafic (p.ex. FTV, PMV). Par extension, il désigne la succession des contenus de

um eine Abfolge von Signalbildern, die einen bestimmten Zustand des Systems aufbauen/ bestehen lassen/ abbauen.

*Auf Französisch ist je nach System auch plan de feux oder scénario de signalisation gebräuchlich.*

signaux qui amènent/ maintiennent/ annulent un état déterminé du système.

*plan de feux  
scénario de signalisation*

Termes usuels pour les FTV (*plan de feux*) et les signalisations variables de direction, systèmes de gestion d'axes etc. (*scénario de signalisation*).

**5 Dosierstelle** -  
Die Dosierstelle ist der Ort, wo der Verkehrsfluss zurückgehalten wird (z.B. durch eine Lichtsignalanlage), damit im Wirkungsbereich der Dosierung die angestrebte Mengengrenzung erreicht wird.

**5 point de dosage** -  
Le point de dosage est le lieu où le flux de trafic est retenu (p.ex. moyennant des feux de circulation), afin que la limitation du volume du trafic soit atteinte dans la zone d'impact du dosage.

**6 Dosierung** -  
Definition SN 671 921:  
"Eine Dosierung ist eine behördliche Verfügung zur Regelung des Verkehrszufusses auf dem Strassennetz mit einer Begrenzung der Verkehrsmenge."  
*Tropfenzähler und Pfortnerung sind spezielle Anwendungen der Dosierung.*

**6 dosage** -  
Définition SN 671 921:  
"Un dosage est une disposition administrative pour la régulation de l'affluence de trafic sur le réseau routier avec une limitation du volume de trafic."  
*En allemand, Tropfenzähler et Pfortnerung indiquent des cas spéciaux de dosage.*

**7 Empfehlung** -  
Eine Empfehlung umfasst Aufforderungen zu einer Verhaltensweise aufgrund einer vorliegenden Sachlage. Empfehlungen können mit betrieblichen Massnahmen kombiniert sein (z.B. Einschränkungen für die Verkehrsteilnehmer).

**7 recommandation** -  
Une recommandation comprend une incitation à un comportement en fonction d'une situation donnée. Les recommandations peuvent être couplées à des mesures d'exploitation (p.ex. des restrictions pour les usagers de la route).

**8 Fahrstreifen-Lichtsignal-System** FLS  
Vollständige Bezeichnung in SSV Art.69: "Lichtsignal-System für die zeitweilige Sperrung von Fahrstreifen".  
  
Fahrstreifenbezogene Lichtsignale auf HLS-Abschnitten ("Krüzli-Stich"). Sie dienen der Tunnelsicherung und der Verkehrsleitung.

**8 système de feux de fermeture temporaire des voies** -  
Désignation complète dans OSR art.69: "Système de signaux lumineux pour la fermeture temporaire des voies de circulation".  
  
Feux lumineux au-dessus des voies de circulation de sections RGD fortement chargées ("signaux croix-flèche"). Ils servent à la sécurité des tunnels et à la gestion d'axes.

**9 Hauptverkehrsstrasse** HVS  
In SN 640 040b definierter Strassentyp. Die HLS dient der Verbindung auf nationaler bis zwischenörtlicher Ebene. Sie

**9 route principale** RP  
Type de route défini dans SN 640 040b. La RGD sert à la liaison aux échelles nationale à interlocalité. Elle offre débit et

	bietet hohe Leistung und Sicherheit bei mittleren Geschwindigkeiten.		sécurité élevés à vitesses moyennes.
<b>10</b>	<b>Hochleistungsstrasse</b> HLS	<b>10</b>	<b>route à grand débit</b> RGD
	In SN 640 040b definierter Strassentyp. Die HLS dient der Durchleitung des Verkehrs auf internationaler bis regionaler Ebene. Sie bietet hohe Leistung und Sicherheit bei grossen Geschwindigkeiten.		Type de route défini dans SN 640 040b. La RGD sert au transit aux échelles internationale à régionale. Elle offre débit et sécurité élevés à grandes vitesses.
<b>11</b>	<b>Lichtsignalanlage</b> -	<b>11</b>	<b>installation de signaux lumineux</b> -
	Der Begriff wird in SSV Art.14ff verwendet.  Betriebseinrichtungen zur Steuerung des Verkehrs an Knoten (Detektoren, Signalsteuergeräte, Signalgeber).		Le terme est utilisé dans OSR art.14ss.  Equipements destinés à la régulation du trafic au niveau des noeuds routiers (détecteurs, appareils de commande de feux de circulation, boîtes à feux).
<b>12</b>	<b>Pförtnerung</b> -	<b>12</b>	→dosage                      -
	Spezielle Dosierung. Man spricht von Pförtnerung, wenn die Dosierstelle sich am Eingang einer empfindlichen Zone befindet (z.B. Stadtzentrum).		Cas spécial de dosage. On parle de <i>Pförtnerung</i> lorsque le point de dosage est situé à l'entrée d'une zone sensible (p.ex. centre-ville).
<b>13</b>	<b>Rampenbewirtschaftung</b> -	<b>13</b>	<b>gestion des rampes</b> -
	Spezielle Dosierung. Bei der Rampenbewirtschaftung wird der Zufluss zur HLS dosiert. Das Dosieren erfolgt mit Lichtsignalanlagen auf der Rampe selbst oder bei vorgelagerten Knoten.  <i>Englisch: Ramp metering.</i>		Cas spécial de dosage. La gestion des rampes consiste à doser le débit entrant sur la RGD. Le dosage se fait à l'aide de feux de circulation à même la rampe d'accès ou bien aux carrefours de raccordement qui la précèdent.  <i>En anglais: Ramp metering.</i>
<b>14</b>	<b>Raumbezug</b> -	<b>14</b>	<b>référence spatiale</b> -
	Der Raumbezug ist der Teil eines Verkehrsdatensatzes, der das "Wo" bezeichnet. Er verweist auf ein Strassenteilstück, einen Knoten, ein Koordinatenpaar etc.		La référence spatiale est l'élément d'un enregistrement de données de trafic qui désigne "où". Elle renvoie à un tronçon de route, à un noeud, à une paire de coordonnées etc.
<b>15</b>	<b>Sensor</b> -	<b>15</b>	<b>capteur</b> -
	Als Sensor wird diejenige Komponente in einer Verkehrssteuerungsanlage bezeichnet, die rohe Verkehrsdaten erfasst und an das Steuerungssystem übermittelt. Z.B. Induktionsschleifen, Radar-, Infrarotsensoren, etc. Der Begriff stammt aus der Steuerungstechnik (vgl. Aktor).		Par capteur, on entend toute composante d'un système de gestion de trafic qui collecte des données brutes de trafic et transmet celles-ci à la logique de contrôle. P.ex. une boucle à induction, un capteur radar ou infrarouge etc. Le terme provient de l'ingénierie des systèmes asservis (cf. actionneur).

	<i>Detektor</i>		<i>détecteur</i>
	<i>Definition SN 640 832: "Geräte, die den Verkehrszustand erfassen"</i>		<i>Definition SN 640 832: "Appareils pour la saisie de données sur l'état du trafic"</i>
<b>16</b>	<b>Standstreifenbewirtschaftung</b> -	<b>16</b>	<b>utilisation dynamique de la bande d'arrêt d'urgence</b> -
	Umwidmung des Standstreifens in einen zusätzlichen Fahrstreifen bei starkem Verkehrsaufkommen. Dabei ist zu unterscheiden zwischen ortsfesten Massnahmen, die unter festgelegten Bedingungen aktiviert werden, und sporadischen oder temporären Massnahmen z.B. bei Unfällen oder Baustellen.  <i>Die Terminologie zu diesem Thema ist nicht endgültig gefestigt. Eine Richtlinie ist beim ASTRA in Vorbereitung.</i>		Utilisation de la bande d'arrêt d'urgence comme voie de circulation en cas de fort trafic. Il convient de distinguer les mesures récurrentes et localisées qui sont activées sous des conditions définies, et les mesures sporadiques ou temporaires p.ex. lors d'accidents ou de chantiers.  <i>La terminologie à ce sujet n'est pas figée définitivement. Une directive de l'OFROU est en cours de préparation.</i>
<b>17</b>	<b>Strassenzustand</b> -	<b>17</b>	<b>état de la route</b> -
	Wird in SSV Art.58 verwendet. Bezieht sich auf den Zustand der Strassenoberfläche (trocken, vereist, ...).		Utilisé dans OSR art.58. Se réfère à l'état de la surface de roulement (sèche, verglacée, ...).
<b>18</b>	<b>Tropfenzähler</b> -	<b>18</b>	<b>compte-gouttes</b> -
	Spezielle Dosierung. Man spricht von Tropfenzähler, wenn die Fahrzeuge einzeln eingelassen werden (z.B. LKW-Dosierung am Gotthard und San Bernardino).		Cas spécial de dosage. On parle de compte-gouttes quand les véhicules sont admis un à un (p.ex. poids lourds au Gotthard et San Bernardino).
<b>19</b>	<b>Verkehrsbeeinflussung</b> -	<b>19</b>	<b>gestion de la circulation</b> -
	Definition SN 640 781 : "Beeinflussen des Verkehrs mit dem Verkehrszustand angepassten betrieblichen Massnahmen und Empfehlungen, um den Verkehr sicher und flüssig zu halten, die Effizienz des Verkehrssystems und den Reisekomfort zu steigern und die Umweltbelastung zu senken." Der Begriff beinhaltet Verkehrslenkung, -leitung und -steuerung.  Auf Französisch wird im Allgemeinen der Oberbegriff <i>gestion de trafic</i> anstelle von <i>gestion de la circulation</i> gebraucht. Die Systematik SN 640 781 benötigt <i>gestion de la circulation</i> .		Définition SN 640 781: "Régulation du trafic à l'aide de mesures opérationnelles adaptées aux conditions de circulation, afin de maintenir la sécurité et la fluidité du trafic, d'optimiser l'efficacité du système de transport, d'augmenter le confort de déplacement et de diminuer les nuisances environnementales." Le terme comprend la gestion de réseau, la gestion d'axes et la gestion des noeuds.  <b>gestion du trafic</b> -  Plusieurs normes traduisent le terme allemand par <i>gestion de trafic</i> , ce terme étant plus usuel que <i>gestion de la circulation</i> . Dans la systématique SN 640 781, le choix du terme <i>gestion de la circulation</i> se justifie en tant que spécialisation de <i>gestion du trafic</i> et opposition à <i>gestion</i>

*Der Begriff Verkehrsbeeinflussung wird auf Gesetzesstufe nicht verwendet. In den Vernehmlassungsunterlagen wurde er mit der Bedeutung gemäss SN verwendet.*

*du stationnement.*

*Le terme gestion de la circulation n'est pas employé au niveau de la loi. Dans les documents de consultation, on trouvait différentes périphrases avec "influence", qui étaient utilisées avec signification conforme à la définition SN 640 781. Pour gestion du trafic, voir Verkehrsmanagement.*

**20 Verkehrsbeeinflussungssystem** VBS  
Sammelbegriff für Systeme, mit denen der Strassenverkehr operativ beeinflusst werden kann.

**20 système de gestion du trafic** -  
Terme générique pour les systèmes opérationnels permettant d'influencer et de gérer le trafic individuel.

**21 Verkehrsbehinderung** -  
Wird in SN 641 505 verwendet. Sammelbegriff für Hemmungen des Verkehrsflusses und Einschränkungen der Betriebsbereitschaft, die insbesondere durch Baustellen entstehen.

**21 entrave à la circulation** -  
Utilisé dans SN 641 505. Terme générique pour la gêne à la circulation et les restrictions de la viabilité, causés notamment par les chantiers.

**22 Verkehrsbelastung** -  
Bezeichnet die Verkehrsmenge auf einer Strasse in Fahrzeugen pro Stunde.  
Die Verkehrsbelastung kann sich auf einzelne Strassenabschnitte oder auf ganze Strassennetze beziehen. Sie kann sich auf eine Momentanaufnahme oder auf einen generellen Zustand beziehen.

**22 charge de trafic** -  
Désigne la quantité de trafic sur une route en véhicules par heure.  
La charge de trafic peut se référer à des tronçons de route isolés ou à des réseaux entiers. Elle peut se référer à une situation momentanée ou à un état général.

*Verkehrsstärke*

*débit de circulation*

Definition SN 640 017a:  
"Unter Verkehrsstärke wird die Verkehrsbelastung (Anzahl der Verkehrselemente eines Verkehrsstroms) je Zeitintervall an einem Querschnitt der Verkehrsanlage verstanden."

Définition SN 640 017a:  
"Par débit de circulation on entend le volume de circulation (nombre de véhicules en circulation) passant par unité de temps en un point donné de l'infrastructure de transport."

**23 Verkehrsdaten** -  
Definiert im Normentwurf SN 971 951: "Verkehrsdaten sind Daten, welche zu einer vorgegebenen Zeit den Verkehr und die für ihn relevanten Einflüsse im Umfeld der Verkehrsnetze quantitativ beschreiben."

**23 données de trafic** -  
Défini dans le projet de norme SN 971 951 (traduction provisoire): "Les données de trafic sont des données qui décrivent, de façon quantitative et à un moment donné, le trafic et les facteurs d'influence auxquels les réseaux de transports sont soumis."

<p><b>24 Verkehrsdatenerfassung</b> -</p> <p>Die Verkehrsdatenerfassung umfasst manuelle und automatische Arbeitsvorgänge, mit denen lokal anfallende Verkehrsdaten in eine maschinenlesbare / elektronische Form gebracht und auf Datenträgern gespeichert werden. Sie beruht auf verschiedensten Techniken (Induktionsschleifen, Radar, Infrarot, digitale Bildauswertung etc.)</p>	<p><b>24 collecte de données de trafic</b> -</p> <p>La collecte de données de trafic comprend des processus manuels ou automatiques, par lesquels des données de trafic disponibles localement sont mises sous forme électronique et stockées sur des supports appropriés. Elle repose sur des techniques diverses (boucles à induction, radar, infrarouge, traitement d'images etc.)</p>
<p><b>25 Verkehrsfernsehen</b> VTV</p> <p>Definition SN 671 972: "Mit Verkehrsfernsehen V-TV beobachtet ein Operator den Verkehr auf der Strasse (Aufschaltung von Videobildern in der Leitzentrale und Überwachung durch einen Operator). V-TV dient [gemäss ASTRA-Richtlinie] der visuellen Verkehrsüberwachung und Verifizierung von Ereignissen."</p>	<p><b>25 observation à distance du trafic</b> TVT</p> <p>Définition SN 671 972: "Avec l'observation à distance du trafic TV-T, un opérateur observe le trafic sur la chaussée (affichage d'images vidéo dans la centrale de contrôle et surveillance par un opérateur). La TV-T sert [selon directive OFROU] à surveiller le trafic visuellement et à vérifier des événements."</p>
<p><b>26 Verkehrsführung</b> -</p> <p>Kennzeichnung und Abgrenzung der Verkehrsflächen durch bauliche Massnahmen, Markierungen, bewegliche Leitelemente etc. Ein wichtiger Spezialfall ist die temporäre Verkehrsführung auf Baustellen (Zuweisung des Verkehrs in vorgegebener Fahrtrichtung zu Fahrstreifen).</p>	<p><b>26 guidage du trafic</b> -</p> <p>Délimitation et signalisation des aires de circulation au moyen d'aménagements physiques, de marquages, de balises mobiles etc. Un exemple important est le guidage temporaire du trafic sur les chantiers autoroutiers (affectation du trafic aux voies de circulation, par sens de circulation).</p>
<p><b>27 Verkehrslage</b> -</p> <p>Wird z.B. in SSV Art. 67 verwendet.</p> <p>Bezeichnet in VM-CH das Gesamtbild der Verkehrszustände auf dem Netz (siehe Funktion der "Verkehrslageabbildung").</p> <p><i>Der Begriff ist im Normenwerk VSS nicht definiert. Er bezieht sich auf das Netz (im Gegensatz zum Verkehrszustand, der sich auf einen Abschnitt bezieht).</i></p> <p><i>Er bezieht sich auf den Verkehrsfluss (im Gegensatz zum Strassenzustand, der sich auf die Infrastruktur bezieht).</i></p> <p><i>Auf Französisch ist conditions de circula-</i></p>	<p><b>27</b></p> <p>OSR art.67 utilise une périphrase en correspondance du terme allemand.</p> <p>situation sur le réseau -</p> <p>On propose cette traduction pour VM-CH. Le terme désigne la situation d'ensemble des états de trafic sur le réseau. (Le système technique de la VMZ-CH en donnera une "image".)</p> <p><i>Le terme n'est pas défini dans les normes VSS. Il se réfère au réseau (par opposition à l'état de trafic qui se réfère à un tronçon).</i></p> <p><i>Il se réfère aux flux de circulation (par opposition à l'état de la route qui se réfère aux conditions de l'infrastructure).</i></p> <p>conditions de circulation -</p> <p><i>Terme courant, p.ex. dans l'information</i></p>

tion ein gebräuchlicher Begriff.

routière à la radio.

**28 Verkehrsleitsystem** VLS  
Sammelbegriff für Systeme, die für die Verkehrsleitung eingesetzt werden.

**28 système de gestion d'axe**  
En allemand, terme générique pour les systèmes contribuant à la gestion d'axes.

**29 Verkehrsleitung** -  
Der Begriff wird in MinVG Art.10 Abs.4a und SVG Art.57c Abs.2b benützt, und wurde in den Vernehmlassungsunterlagen beschrieben. Bedeutung gemäss SN.

**29 gestion opérationnelle** -  
Utilisé dans LUMin art.10 al.4a et LCR art.57c al.2b. La signification telle qu'elle était explicitée dans les documents de consultation, correspond à "gestion d'axes" selon SN.

Definition SN 640 781:  
"Beeinflussen des Verkehrs durch Massnahmen auf einer Strecke (inkl. dynamische Bevorzugung und Beschleunigung von Bussen, Trams und Interventionsdiensten)."

*gestion d'axes* -

Définition SN 640 781:  
"Actions sur le trafic par le biais de mesures prises sur un tronçon donné (y compris priorisation et accélération dynamique des bus, tramways et services d'intervention)."

*Auf französisch benutzt das Gesetz den Begriff gestion opérationnelle, der unter der alten Aufgabenteilung zwischen Bund und Kantonen den betrieblichen Charakter der Verkehrsleitung durch die Kantone unterstrich, im Gegensatz zum ausserordentlichen Charakter der Verkehrslenkung durch den Bund aufgrund SVG Art.53a. Mit der neuen Aufgabenteilung werden Verkehrslenkung, -leitung und -steuerung gleichermassen betriebliche Aufgaben des Bundes.*

*Dans l'ancienne répartition des compétences entre Cantons et Confédération, le terme gestion opérationnelle mettait en évidence le caractère opérationnel des équipements de gestion d'axe mis en place par les Cantons, par opposition au caractère exceptionnel de la gestion de réseau par la Confédération sur la base de l'ancien art. 53a LCR. Avec la RPT, la gestion de réseau, la gestion d'axes et la gestion de noeuds seront toutes trois des tâches opérationnelles de la Confédération.*

☞ En français, différence entre terme légal et terme technique.

**30 Verkehrsleitung und -steuerung** -  
Diese beiden Begriffe stehen immer als Paar im Gesetz (MinVG Art.10 und SVG Art.57c Abs.2b).

**30 gestion opérationnelle et régulation de trafic** -  
*Ces deux termes ne figurent dans la loi que couplés (LUMin art.10 al.4a et LCR art.57c al.2b). Du point de vue technique, ils signifient gestion d'axes et gestion des noeuds.*

☞ En français, différence entre termes légaux et termes techniques.

**31 Verkehrslenkung** -  
Der Begriff wird benützt in MinVG Art.10 Abs.4a. In den Vernehmlassungsunterlagen wurde er ausdrücklich im Sinne der grossräumigen Lenkung benützt.

**31 gestion de réseau** -  
Le terme est utilisé dans LUMin Art.10 al.4a. Dans les documents de consultation, on précisait qu'il s'agissait de la "gestion du trafic sur un large périmètre".

*SVG Art. 57c Abs.2a,c benützt Lenkung des motorisierten Verkehrs, analog zu alt SVG Art.53a. In der Anwendung des bis-*

*LCR art.57c al.2a,c utilise gestion du trafic motorisé, en reprenant le terme de l'ancien article LCR art.53a. Dans l'appli-*

*herigen Gesetzartikels entsprach dies der Verkehrslenkung (gemäss SN) auf nationaler Ebene.*

Definition SN 640 781:

"Beeinflussen der Routenwahl in Strassennetzen und Empfehlungen zur Zeit- und Verkehrsmittelwahl."

☞ Nicht deckungsgleiche, aber verträgliche Bedeutungen in Gesetz und VSS-Normen.

☞ Significations non congruentes mais compatibles dans la loi et les normes VSS.

*cation de l'ancien article, ce terme correspondait à la gestion de réseau (selon SN) au niveau national.*

Définition SN 640 781:

"Influence sur le choix des itinéraires sur le réseau routier, ainsi que sur les choix des moyens de transport et des plages horaires."

## 32 Verkehrsmanagement -

Der Begriff ist definiert in MinVG Art.10 Abs.4:

"Das Verkehrsmanagement umfasst alle Massnahmen und Arbeiten, die für einen sicheren und flüssigen Verkehr auf den Nationalstrassen erforderlich sind, namentlich

a.) Verkehrslenkung, -leitung und -steuerung;

b.) Verkehrsinformation, wie Sammlung und Aufbereitung von Daten sowie Bereitstellung und Verbreitung von Verkehrsinformationen, als Grundlage für optimale Entscheidungen der Strassenbenützer vor und während einer Fahrt auf den Nationalstrassen."

Diese Bedeutung findet sich konsequent in den neuen gesetzlichen Grundlagen und in den vorbereitenden Unterlagen. Die Definition in MinVG Art.10 fällt in den Begriff gemäss SN, und präzisiert seine Bedeutung für den Bund.

Definition SN 640 781:

"Unter Verkehrsmanagement versteht man die Gesamtheit aller Massnahmen planerischer, technischer, organisatorischer und rechtlicher Art, die räumlich und zeitlich geeignet sind, den gesamten Verkehrsablauf für Benützer, Betreiber und Betroffene optimal zu gestalten."

Verkehrsmanagement dient in der Norm als Oberbegriff, und wird systematisch unterteilt.

☞ Nicht deckungsgleiche, aber verträgliche Bedeutungen in Gesetz und VSS-Normen.

☞ Significations non congruentes mais compatibles dans la loi et les normes VSS.

## 32 gestion du trafic -

Le terme est défini dans LUMin art.10 al.4:

"La gestion du trafic comprend l'ensemble des mesures et travaux nécessaires à un trafic sûr et fluide sur les routes nationales, notamment :

a.) la gestion du réseau, la gestion opérationnelle et la régulation du trafic; b.) l'information routière, en particulier la collecte et le traitement de données ainsi que l'établissement et la diffusion des informations routières permettant aux usagers de la route de prendre des décisions optimales avant et pendant un déplacement sur les routes nationales."

Cette signification se retrouve de façon cohérente dans les nouvelles bases légales ainsi que dans la documentation préparatoire. La définition dans LUMin art.10 entre dans le champ du terme selon SN, et précise sa signification pour la Confédération.

Définition SN 640 781:

"La gestion du trafic et des transports est l'ensemble de toutes les mesures relevant de la planification, de la technique, de l'organisation et du droit, aptes à gérer, dans l'espace et le temps, le déroulement du trafic et des transports de manière optimale du point de vue des usagers, des exploitants et de tous tiers concernés."

Gestion de trafic se trouve dans cette norme à la racine d'un arbre systématique de sous-divisions.

- |   |  |
|---|--|
| <p><b>33 Verkehrsqualität</b> -</p> <p>Definition in SN 640 017a: "Unter Verkehrsqualität wird der Grad der gegenseitigen Behinderungen der Verkehrsteilnehmer verstanden."</p> <p><i>Englisch: Level of service.</i></p>   | <p><b>33 niveau de service</b> -</p> <p>Définition SN 640 017a: "Par niveau de service on entend le degré de gêne réciproque entre usagers de la route."</p> <p><i>En anglais: Level of service.</i></p>   |
| <p><b>34 Verkehrsqualitätsstufe</b> -</p> <p>Definiert in SN 640 017a und SN 640 018a (für HLS). Die Verkehrsqualitätsstufe (A, B, C, ..., F) ist das Mass der Verkehrsqualität. Sie wird durch den Wert der Kriterien definiert, mit denen sich die Behinderungen der Verkehrsteilnehmer beschreiben lassen (Geschwindigkeiten, Reisezeiten, Überholmöglichkeiten, Wartezeiten, und weitere, oder Kombination davon).</p>  | <p><b>34 degré du niveau de service</b> -</p> <p>Défini dans SN 640 017a et SN 640 018a (pour RGD). Le degré du niveau de service (A, B, C, ..., F) est l'échelle de mesure du niveau de service. Le degré du niveau de service est défini par la valeur des critères qui permettent de décrire la gêne réciproque entre usagers (les vitesses, les temps de parcours, les possibilités de dépassement, les temps d'attentes, et autres critères, seuls ou en combinaison).</p>  |
| <p><b>35 Verkehrsregelung</b> -</p> <p><i>Der Begriff wird in SVG Art.2 Abs.3bis im Sinne der Verkehrssteuerung verwendet, wobei der juristische Aspekt inbegriffen ist.</i></p> <p><i>In VRV Art.1 bezeichnet Verkehrsregelung das "Anhalten und Freigeben des Verkehrs durch Polizei oder Lichtsignale".</i></p> <p><i>Im Rahmen von VM-CH ist es vorzuziehen, Verkehrsregelung nur dann zu verwenden, wenn der juristische Aspekt wesentlich ist. Ansonsten soll Verkehrssteuerung benützt werden.</i></p> | <p><b>35 régulation du trafic</b> -</p> <p><i>Le terme est utilisé dans LCR art.2 al.3bis, où il désigne la régulation du trafic aux noeuds y compris l'aspect juridique de celle-ci.</i></p> <p><i>Dans OCR art.1: "Le trafic est dit «régulé» lorsque l'arrêt et le passage des véhicules sont ordonnés par la police ou une signalisation lumineuse."</i></p> <p><i>En allemand, dans le cadre de VM-CH, on recommande de réserver Verkehrsregelung aux cas où l'aspect juridique est essentiel, et d'utiliser Verkehrssteuerung dans les autres cas.</i></p>   |
| <p><b>36 Verkehrssteuerung</b> -</p> <p>Der Begriff wird in MinVG Art.10 Abs.4a und SVG Art.57c Abs.2b benützt, und wurde in den Vernehmlassungsunterlagen beschrieben. Bedeutung gemäss SN.</p> <p>Definition SN 640 781: "Beeinflussen der verschiedenen Verkehrsströme an Knoten (inkl. Dosieren bei Autobahnanschlüssen) und Objekten wie Brücken, Tunnels, Baustellen, Parkieranlagen usw. (inkl. dynamische Bevorzugung und Beschleunigung von Bussen, Trams und Interventionsdiensten)."</p>           | <p><b>36 régulation du trafic</b> -</p> <p><i>Terme utilisé dans LUMin art.10 al.4a et LCR art.57c al.2b. La signification telle qu'elle est explicitée dans les documents de consultation, correspond à gestion des noeuds selon SN.</i></p> <p><i>Gestion des noeuds</i> -</p> <p>Définition SN 640 781: "Agir sur les flux de circulation dans les noeuds routiers (y compris jonctions d'autoroute) et sur les ouvrages tels que ponts, tunnels, chantiers, installations de stationnement, etc. (y compris priorisation et accélération dynamique des bus, tramways et services d'intervention)."</p> |

☞ En français, différence entre terme légal et terme technique.

	-	-
	<p><i>Verkehrsregelung</i></p> <p><i>Verkehrsregelung wird manchmal gleichbedeutend mit Verkehrssteuerung verwendet. Im Rahmen von VM-CH ist es vorzuziehen, Verkehrsregelung nur dann zu verwenden, wenn der juristische Aspekt wesentlich ist. Ansonsten soll Verkehrssteuerung benützt werden.</i></p>	<p><i>En allemand, Verkehrsregelung est parfois synonyme de Verkehrssteuerung. Dans le cadre de VM-CH, il sera préférable de n'utiliser Verkehrsregelung que lorsque l'aspect juridique est essentiel.</i></p>
<b>37</b>	-	-
	<p><b>Verkehrsüberwachung</b></p> <p>Definition SN 640 781: "Beobachten eines Infrastrukturelementes resp. der Fahrzeuge und Erkennen von Ereignissen und/oder des Qualitätszustandes, z.B. der Verkehrsqualität auf einem Strassenabschnitt.</p> <p>Definition SN 671 972: "Unter Verkehrsüberwachung werden sämtliche Massnahmen verstanden, die der Betreiber ergreift, um sich einen laufenden Überblick über die aktuelle Verkehrssituation auf einem Verkehrsobjekt oder im Verkehrsnetz zu verschaffen."</p> <p>Der Begriff ist in der Konzeptphase VM-CH stellenweise im Sinne der Informatik auf das (automatisierte) Vergleichen von Ist-Zuständen mit Soll-Zuständen, Feststellen von Abweichungen und Bestimmen von zugeordneten Massnahmen ausgeweitet worden. Von dieser Erweiterung wird abgeraten, da sie zu einer weitgehenden begrifflichen Überschneidung mit dem Regelkreis des Verkehrsmanagements und seinen Komponenten (Datenerfassung, Datenaufbereitung und -analyse, VM-Massnahmen) führt.</p> <p>Im Polizeigebrauch kann der Begriff andere Bedeutungen haben.</p>	<p><b>surveillance du trafic</b></p> <p>Définition SN 640 781: "Observation d'un élément d'infrastructure respectivement des véhicules, et identification d'événements et/ou du niveau de qualité, p.ex. les conditions de circulation sur un tronçon routier."</p> <p>Définition SN 671 972: "Par surveillance du trafic on entend l'ensemble des mesures que prend l'exploitant pour avoir constamment une vue d'ensemble de la situation réelle du trafic sur un élément de réseau en particulier ou sur le réseau routier en général."</p> <p><i>En allemand, les rapports de la phase conceptuelle VM-CH ont parfois étendu la signification du terme Verkehrsüberwachung à un ensemble de fonctions participant à la régulation du système dans le sens de l'informatique. On déconseille d'une telle extension.</i></p> <p>La police utilise ce terme dans une autre acception.</p>
<b>38</b>	-	-
	<p><b>VM-Funktionen: lenken, leiten, steuern, informieren</b></p> <p>Verweist auf die Kategorien der Verkehrsbeeinflussungsmassnahmen, die in VM-CH eingesetzt werden.</p>	<p><b>fonctions de gestion de trafic: gestion de réseau, gestion d'axes, gestion de noeuds, information</b></p> <p>Renvoie aux catégories des mesures de gestion de trafic qui seront mises en oeuvre dans le cadre de VM-CH.</p>
<b>39</b>	-	-
	<p><b>Warteraum</b></p> <p>Dem Verkehrsmanagement zur Verfügung stehende Abstellfläche, die Bestandteil eines Dosierungssystems ist (z.B. Warteräume für LKW im Umfeld der Tropfenzähler am Gotthard und San Bernardino oder der Zollstellen).</p>	<p><b>aire d'attente</b></p> <p>Aire de stationnement dédiée à la gestion de trafic, faisant partie d'un système de dosage (p.ex. Les aires d'attente pour poids lourds aux abords des comptegouttes au Gotthard et au San Bernardino ou des postes de douane)</p>

<p><b>40 Wechselsignalanlage</b> WS</p> <p>Systeme zur Anzeige von variablen Gefahren- und Vorschriftsignalen zur Beeinflussung des Verkehrs bei besonderen Strassen- oder Verkehrszuständen.</p>	<p><b>40 signalisation variable</b> -</p> <p>Systèmes permettant l'affichage de signaux variables de danger et de prescription afin de gérer la circulation lors de conditions particulières des routes ou du trafic.</p>
<p><b>41 Wechseltextanzeige</b> WTA</p> <p>Wechseltextsignal</p> <p>Systeme zur (frühzeitigen) Übermittlung von Informationen zur Lenkung und Warnung der Verkehrsteilnehmenden (z.B. Stauwarnung).</p>	<p><b>41 panneau à message variable</b> PMV</p> <p>le</p> <p>Systèmes servant à transmettre (de manière anticipée) aux usagers de la route des informations de gestion du trafic et des avertissements (p.ex. bouchon).</p>
<p><b>42 Wechselwegweisung</b> WWW</p> <p>Definition SN 640 804: "Die Wechselwegweisung dient der dynamischen Signalisation von verfügbaren Fahrtrouten. Der Inhalt der Signale wird weitestgehend vom Strassennetz bestimmt."</p>	<p><b>42 signalisation variable de direction</b> -</p> <p>Définition SN 640 804: "La signalisation variable de direction sert à la signalisation dynamique d'itinéraires disponibles. Le contenu des signaux est largement déterminé par le réseau routier."</p>

## Unterhalt

### 43 Baulicher Unterhalt -

Der Begriff wird in NSG Art.49a und in MinVG Art.9 Abs.2 verwendet. Die Bedeutung im Gesetz entspricht im Zusammenhang der Bedeutung gemäss SN.

Definition SN 640 900a:

"Der bauliche Unterhalt umfasst bauliche und technische Massnahmen zur Gewährleistung der Bauwerksicherheit, der Aufrechterhaltung der Anlagesubstanz und der Anlagefunktion. Er umfasst Reparaturen, Instandsetzung und Erneuerung."

*Auf Französisch ist gros entretien gebräuchlich.*

☞ En français, différence entre terme légal et terme technique.

### 44 Betrieb -

Der Begriff ist definiert in MinVG Art.10 Abs.1:

"Als Betrieb gelten der betriebliche Unterhalt, der projektfreie bauliche Unterhalt, das Verkehrsmanagement und die Schadenwehren."

Im Normenwerk VSS hat der Begriff insgesamt dieselbe Bedeutung. Einzelne Normen enthalten spezielle Definitionen.

### 45 Betrieblicher Unterhalt -

Definiert in MinVG Art.10 Abs.2:

"Der betriebliche Unterhalt umfasst alle Massnahmen und Arbeiten, die für die Sicherheit und Betriebsbereitschaft der Strassen notwendig sind, wie Winterdienst, Reinigung der Fahrbahnen und Standspuren sowie Pflege der Mittelstreifen und der Böschungen, alle Arbeiten zur Erhaltung einer dauernden Betriebsbereitschaft der Verkehrseinrichtungen sowie kleinere Reparaturen."

## Entretien

### 43 entretien travaux d'entretien -

Ces termes traduisent "baulicher Unterhalt" dans LRN art.49a et dans LUMin art.9 al.2 respectivement. Dans le contexte, la signification est conforme à la signification SN.

Définition SN 640 900a:

"L'entretien constructif comprend des mesures constructives et techniques pour garantir la sécurité de l'ouvrage, le maintien de la structure de l'installation et la fonction de l'installation. Il englobe les réparations, la remise en état et le renouvellement."

gros entretien

*Terme courant.*

### 44 exploitation -

Le terme est défini dans LUMin Art.10 al.1:

"Par exploitation, on entend l'entretien courant, les travaux d'entretien ne faisant pas l'objet d'un projet, la gestion du trafic et les services de protection."

Les normes VSS emploient le terme dans le même esprit. Certaines normes contiennent des définitions spéciales.

### 45 entretien courant -

Défini dans LUMin art.10 al.2:

"L'entretien courant comprend l'ensemble des mesures et des travaux requis pour que les routes soient sûres et exploitables, notamment le service d'hiver, le nettoyage des voies de circulation et des bandes d'arrêt, l'entretien des bermes centrales et des talus, tous les travaux visant à assurer le fonctionnement permanent des installations relatives au trafic ainsi que les petites réparations."

		entretien d'exploitation	-
	Übereinstimmende Definition in SN 640 900a.	Terme traduisant betrieblicher Unterhalt dans SN 640 900a, et défini de manière concordante avec entretien courant dans LUMin art.10 al.2.	
	☞ En français, différence entre terme légal et terme technique.		
<b>46</b>	<b>Betriebsbereitschaft</b>	-	
	Bedeutet für eine Strasseninfrastruktur, dass sie ohne Einschränkungen gegenüber dem Normalzustand befahren werden kann.		
	<i>Der Begriff steht in MinVG Art.10 Abs.1 als eines der Ziele des betrieblichen Unterhalts.</i>		
	<i>Er steht in SN 640 901 als eines der Ziele des Erhaltungsmanagements.</i>		
<b>46</b>		<b>aptitude au service</b>	-
		viabilité	
		Signifie qu'une infrastructure routière peut être empruntée sans restriction par rapport à l'état normal.	
		<i>Dans LUMin art.10 al.2, le concept est traduit par périphrases. Il constitue un but de l'entretien d'exploitation.</i>	
		<i>Dans SN 640 901, la viabilité ou aptitude au service constitue l'un des buts de la gestion de l'entretien.</i>	
<b>47</b>	<b>Unterhalt</b>	-	
	Definiert in MinVG Art.9 Abs.1: "Als Unterhalt gelten die Erneuerung und der projektgestützte bauliche Unterhalt einer bestehenden Strassenanlage."		
	Erhaltung	-	
	<i>In der Begriffssystematik des VSS (SN 640 900a) ist Unterhalt Teil der Erhaltung. Unterhalt ist weiter unterteilt in baulicher Unterhalt und betrieblicher Unterhalt. Es werden sowohl Unterhalt wie Erhaltung mit entretien übersetzt.</i>		
	Die Bedeutung im Gesetz entspricht der Bedeutung gemäss VSS, der Geltungsbereich wird für den Bereich der Nationalstrassen aber enger eingegrenzt.		
	☞ Nicht deckungsgleiche, aber verträgliche Bedeutungen in Gesetz und VSS-Normen.		
	☞ Significations non congruentes mais compatibles dans la loi et les normes VSS.		
<b>47</b>		<b>entretien</b>	-
		Défini dans LUMin art.9 al.1: "Par entretien, on entend le renouvellement et l'entretien des routes lié à un projet."	
		<i>Dans la systématique VSS (SN 640 900a), entretien est le terme qui englobe toutes les activités de maintien et de renouvellement des routes. La distinction faite en allemand entre Erhaltung et Unterhalt n'est pas faite en français.</i>	
		La signification dans la loi correspond à la signification selon VSS, mais la loi définit le terme de façon plus étroite pour ce qui concerne les routes nationales.	

## Spezielle Begriffe in Verbindung mit dem Projekt VM-CH

## Termes spécifiques liés au projet VM-CH

<p><b>48 Ad-hoc-Massnahme</b> -</p> <p>Ad-hoc-Massnahmen sind Massnahmen bzw. Massnahmenbündel, für die (noch) keine VMP entwickelt wurden und die aufgrund des Ereignisses ad-hoc abgesprochen und angeordnet werden müssen.</p>	<p><b>48 mesure ad hoc</b> -</p> <p>Les mesures ad hoc sont des mesures ou groupes de mesures, pour lesquels aucun PGT n'a été développé (encore) et qui doivent être convenues et mises en oeuvre de manière ad hoc sur la base de l'événement.</p>
<p><b>49 Ausstattungsgrad</b> -</p> <p>In VM-CH wird eine einheitliche Abstufung der Ausstattung von Streckenabschnitten mit Verkehrsbeeinflussungssystemen angestrebt (light/medium/heavy). Der Ausstattungsgrad jeder Strecke ist der Verkehrsbelastung und der Störungshäufigkeit angemessen.</p>	<p><b>49 degré d'équipement</b> -</p> <p>Dans VM-CH, on vise à échelonner de façon unitaire l'équipement des tronçons routiers en systèmes de gestion de trafic (light/medium/heavy). Le degré d'équipement de chaque tronçon est adapté à la charge de trafic qu'il supporte et à la fréquence des perturbations.</p>
<p><b>50 Automatische Strassenverkehrs-zählung</b> AVZ</p> <p>Offizielle Bezeichnung des Netzes von Verkehrszählern auf National- und Hauptverkehrsstrassen, das vom ASTRA seit 1961 betrieben wird.</p>	<p><b>50 comptage automatique de la circulation routière</b> CACR</p> <p>Dénomination officielle du réseau de postes de comptages sur routes nationales et principales entretenu par l'OFROU depuis 1961.</p>
<p><b>51 Baustellensteckbrief</b> -</p> <p>Visualisierung der Baustellendaten im Verlauf der Planung und Abwicklung. Der Begriff wird vom Teilprojekt 2 (VMU-CH) eingebracht.</p>	<p><b>51 fiche technique de chantier</b> -</p> <p>Visualisation des caractéristiques d'un chantier en cours de planification ou d'exécution. Le concept est proposée par TP2 (VMU-CH).</p>
<p><b>52 Beobachtungserimeter</b> -</p> <p>Bezeichnet in VM-CH den Bereich, der für das nationale Verkehrsmanagement von Bedeutung ist (= "Netz von Bedeutung für das Verkehrsmanagement auf Nationalstrassen").</p>	<p><b>52 périmètre d'observation</b> -</p> <p>Désigne, dans le cadre de VM-CH, le réseau routier qui est important pour la gestion du trafic au niveau national (= "réseau déterminant pour la gestion du trafic sur les routes nationales").</p>
<p><b>53 Bereitstellung von Verkehrs-informationen</b></p> <p>Der Begriff wird in MinVG Art.10 Abs.4b verwendet. Im Normenwerk VSS wird er nicht definiert.</p> <p>Die Bereitstellung umfasst alle Tätigkeiten zur Gewinnung verbreitungsbereiter Verkehrsinformation aus rohen Verkehrsdaten.</p>	<p><b>53 préparation des informations routières</b></p> <p>Le terme est utilisé dans LUMin art.10 al.4b.</p> <p>La préparation comprend toutes les activités servant à produire l'information routière diffusable à partir des données de</p>

Es ist von den systemtechnischen und organisatorischen Gegebenheiten abhängig, aus welchen Arbeitsschritten sich die Bereitstellung von Verkehrsinformation zweckmässigerweise zusammensetzt.

trafic brutes.

Les tâches d'élaboration qui composent la préparation de l'information routière dépendent des systèmes techniques et de l'organisation donnés.

**54 Betriebsperimeter** -  
Bezeichnet in VM-CH den Bereich, in dem das ASTRA kraft seiner Zuständigkeit für Unterhalt und Betrieb die Aktoren der Verkehrsbeeinflussungssysteme in eigener Verantwortung schalten kann (=Nationalstrassen).

**54 périmètre d'exploitation** -  
Désigne, dans le cadre de VM-CH, le réseau routier sur lequel l'OFROU peut commander les actionneurs des systèmes de gestion de trafic de manière autonome, en vertu de sa compétence d'entretien et d'exploitation (=routes nationales).

**55 Content provider** -  
Bezeichnet die Rolle, die der Verkehrsinformationszentrale VIZ-CH im Basiszustand 2008 von VM-CH zugedacht ist.

**55 prestataire de contenu** -  
Désigne le rôle destiné à la centrale d'informations routières VIZ-CH dans l'état de base 2008 de VM-CH.

**56 Ereignismanagement**  
In VM-CH: Sammelbegriff für alle Prozesse des Verkehrsmanagements, welche von Ereignissen ausgelöst werden (geplant/ungeplant).

**56 gestion des événements**  
Dans VM-CH: terme générique pour les processus de gestion de trafic qui sont déclenchés par un événement (incident ou événement programmé).

**57 Handlungsgrundsatz** -  
*Als Teil der Grundanforderungen an VM-CH hat das ASTRA 12 Handlungsgrundsätze formuliert, die bei der inhaltlichen Gestaltung der VMP und bei ad-hoc-Massnahmen für ausserordentliche Ereignisse zu befolgen sind (siehe VM-CH Konzept 2005).*

**57 principe d'action** -  
*12 principes d'action ont été définis par l'OFROU à titre d'exigences de base de VM-CH. Ils guideront la conception des PGT et la mise en oeuvre des mesures ad-hoc lors des événements extraordinaires.*

**58 Kantonale Leitzentrale** KLZ  
Als kantonale Leitzentrale gilt im Rahmen von VM-CH eine Zentrale mit operativen Verkehrsmanagement-Funktionen auf einem zugewiesenen Perimeter, welche von einem Kanton betrieben wird. Je nach zugewiesenem Aufgabenspektrum wird die einzelne KLZ als Polizeieinsatzzentrale, Betriebszentrale, Alarmzentrale etc. bezeichnet.

**58 centrale cantonale de gestion** -  
On entend par centrale cantonale de gestion, dans le cadre de VM-CH, une centrale qui a des fonctions opérationnelles de gestion de trafic sur un périmètre désigné et qui est exploitée par un canton. En fonction des tâches qui lui sont assignées, une centrale donnée sera désignée comme poste de commande, centrale de gestion, centrale d'alerte etc.

<p><b>59 Netz von Bedeutung für das Verkehrsmanagement der Nationalstrassen</b> -</p> <p>Strassennetz, das für ein nationales Verkehrsmanagement wichtig ist.</p> <p>Es handelt sich vorwiegend um kantonale, eventuell städtische bzw. kommunale, sowie im Falle des Tunnels Gd. St. Bernard um private Hauptverkehrsstrassen, welche in enger Wechselwirkung mit den Nationalstrassen stehen, insbesondere in der Folge von Ereignissen.</p> <p>Der Begriff wird in der neuen NSV verwendet werden.</p>	<p><b>59 réseau déterminant pour la gestion du trafic sur les routes nationales</b> -</p> <p>Réseau routier déterminant pour la gestion du trafic sur les routes nationales.</p> <p>Il s'agit de routes principales cantonales en majorité, éventuellement municipales ou communales, ainsi que privées dans le cas du tunnel du Gd.St-Bernard, qui sont en interaction étroite avec les routes nationales, en particulier suite à un événement.</p> <p>Le terme sera utilisé dans la nouvelle ORN.</p>
<p><b>60 Regionale Verkehrsmanagement-Zentrale</b> VMZ-R</p> <p>Das Bedienpersonal einer VMZ-R ist für die verkehrsbeeinflussenden Massnahmen für den Perimeter (Region) des Netzes der Nationalstrassen verantwortlich, der der einzelnen VMZ-R zugewiesen ist.</p> <p>Die VMZ-R umfasst die notwendigen technischen Einrichtungen (Arbeitsplätze, Darstellungsgaräte, Rechner, Datenspeicher sowie einen Anschluss an den VDV-CH).</p>	<p><b>60 centrale régionale de gestion de trafic</b> -</p> <p>Le personnel d'une VMZ-R est responsable pour les mesures de gestion de trafic sur le périmètre (région) du réseau de routes nationales qui est affecté à la centrale concernée.</p> <p>La VMZ-CH comprend les installations techniques nécessaires (places de travail, dispositifs d'affichage, calculateurs, stockage de données ainsi qu'une connexion au VDV-CH).</p>
<p><b>61 Relevantes Netz</b> -</p> <p>Beinhaltet gemäss VMP-Methodologie alle Netzteile, die in Abhängigkeit der räumlichen und zeitlichen Auswirkungen des Ereignisses als Alternativroute in Frage kommen können.</p>	<p><b>61 réseau utilisable</b> -</p> <p>Comprend toutes les parties du réseau qui entrent en compte à titre d'itinéraire de délestage, en fonction de l'impact temporel et spatial de l'événement (selon méthodologie des PGT).</p>
<p><b>62 Schwerverkehrskontrolle</b> -</p> <p>Bezeichnet in SVG Art.53a und in MinVG Art.41b die polizeiliche Kontrolle der gesetzlichen Bestimmungen über den Strassengüterverkehr.</p>	<p><b>62 contrôle du trafic lourd</b> -</p> <p>Désigne dans LUMin art.41b le contrôle par la police des dispositions légales en matière de transport routier de marchandises .</p> <p><b>contrôle des véhicules motorisés lourds</b> -</p> <p>Ce terme est utilisé dans LCR art.53a, en conformité avec l'ancien texte LCR art.53a.</p>
<p><b>63 Schwerverkehrskontrollzentrum</b> -</p> <p>Spezielle bauliche Infrastrukturen für die Schwerverkehrskontrolle. Das Erste ist seit 2004 in Unterrealta (GR) in Betrieb.</p>	<p><b>63 centre de contrôle de trafic lourd</b> -</p> <p>Aménagement fixe dédié au contrôle du trafic lourd, dont le premier a été mis en service en 2004 à Unterrealta (GR).</p>

<p><b>64 Szenario</b> -</p> <p>Das Szenario ist ein strukturiertes Bild für planbare oder wiederkehrende Ereignisse unter Berücksichtigung ihrer zeitlichen und räumlichen Ausdehnung, der Verkehrsbelastung auf dem relevanten Netz im Bezug zur Leistungsfähigkeit und der herrschenden Randbedingungen. Das Szenario dient im Ablauf eines VMP zum Beurteilen der Ereignislage und zum Zuordnen der angemessenen VMP-Massnahmen.</p>	<p><b>64 scénario</b> -</p> <p>Le scénario est une représentation structurée d'un événement prévisible ou récurrent, tenant compte son étendue spatiale et de sa durée, du volume de trafic sur le réseau pertinent en rapport avec la capacité, et des autres contraintes à respecter. Le scénario sert à apprécier la situation créée par l'événement et à lui associer les mesures appropriées du PGT.</p>
<p><b>65 Verbreitung von Verkehrs-information</b> -</p> <p>Der Begriff wird in MinVG Art.10 Abs.4b verwendet. Im Normenwerk VSS wird er nicht definiert.</p> <p>Die Verbreitung umfasst die Bereitstellung und den Betrieb der Informationskanäle, über die die Verkehrsinformation die Verkehrsteilnehmer erreicht (WTA, Radio, RDS-TMC, GSM, Internet etc).</p>	<p><b>65 diffusion des information routières</b> -</p> <p>Le terme est utilisé dans LUMin art.10 al.4b. IL n'est pas défini dans les normes VSS.</p> <p>La diffusion comprend la mise en place et l'exploitation des canaux d'information à travers lesquels l'information routière atteint les usagers (PMV, radio, RDS-TMC, GSM, Internet etc).</p>
<p><b>66 Verkehrsdatenverbund</b> VDV-CH</p> <p>Der Begriff ist in MinVG Art.8 verankert.</p> <p>Der Verkehrsdatenverbund bezeichnet die Infrastruktur für den operativen Datenaustausch zwischen allen beteiligten Partnern im Rahmen von VM-CH.</p>	<p><b>66 centre de données sur les transports</b> -</p> <p>Le terme est ancré dans LUMin art.8.</p> <p>Le centre de données sur les transports est l'infrastructure pour l'échange opérationnel de données entre les partenaires dans le cadre de VM-CH.</p>
<p><b>67 Verkehrsinformation</b> -</p> <p>Wird in MinVG Art.10 Abs.4b verwendet, mit Bedeutung gemäss SN.</p> <p>Definition SN 640 781:</p> <p>"In Kenntnis setzen der Verkehrsteilnehmer über Sachverhalte, welche für deren Fahrt oder den Transport von deren Gütern vor (pre-trip) oder während der Fahrt (on-trip) von Bedeutung sein können sowohl betreffend den allgemeinen Strassenverkehr als auch den öffentlichen Verkehr, inkl. Verspätungsmeldungen, Verhaltensempfehlungen etc."</p> <p>Der Begriff deckt alle Verkehrsträger ab.</p>	<p><b>67 information routière</b> -</p> <p>Utilisé dans LUMin art.10 al.4b, avec signification conforme à la norme.</p> <p>Définition SN 640 781:</p> <p>"Tenir informés les usagers de la route des faits pouvant être d'importance pour leur déplacement ou pour le transport de leurs marchandises, avant (pre-trip) et pendant le trajet (on-trip). L'information transmise peut concerner tant le trafic routier en général que les transports publics, par exemple les messages de retard et les recommandations d'itinéraires d'évitement."</p> <p>Le terme couvre tous les modes de déplacement, bien que cela ne se reflète pas dans le terme français généralement accepté. Dans VM-CH, l'information sur les transports publics est explicitement incluse lorsque l'impact d'un événement</p>

la rend opportune.

<p><b>68 Verkehrsinformationszentrale</b> VIZ-CH</p> <p>Die Verkehrsinformationszentrale leistet im Rahmen von VM-CH die Erfassung der Grundlagen sowie die Aufbereitung und Verbreitung der Verkehrsinformation. Zwischen dem ASTRA und dem Betreiber wird eine Leistungsvereinbarung abgeschlossen.</p>	<p><b>68 centrale d'informations routières</b> -</p> <p>La centrale d'information routière effectuée, dans le cadre de VM-CH, la collecte des bases ainsi que l'élaboration et la diffusion de l'information routière. Un accord de prestation sera conclu entre l'exploitant de la centrale d'information routière et l'OFROU.</p>
<p><b>69 Verkehrsmanagementplan</b> VMP</p> <p>Der Begriff wird in der neuen NSV verankert sein.</p> <p>Ein Verkehrsmanagementplan bezeichnet ein vordefiniertes Massnahmenpaket zur Bewältigung des Verkehrs in vordefinierten ausserordentlichen Lagen, welche zu Veränderungen im Angebot oder in der Nachfrage führen.</p> <p>Der Verkehrsmanagementplan legt für spezifische orts- und ereignisabhängige Verkehrsszenarien die notwendigen Handlungen bzw. Massnahmen und deren Reihenfolge fest, und regelt die Kompetenzen der beteiligten Akteure.</p>	<p><b>69 plan de gestion de trafic</b> PGT</p> <p>Le terme sera ancré dans la nouvelle ORN.</p> <p>Un plan de gestion de trafic désigne un ensemble prédéfini de mesures pour maîtriser le trafic dans des situations exceptionnelles prédéfinies, qui entraînent des modifications dans l'offre ou la demande de transport.</p> <p>Pour des scénarios de trafic spécifiques en termes de localisation et d'événements, le plan de gestion de trafic définit les actions et mesures nécessaires ainsi que leur ordre, et règle les compétences des acteurs concernés.</p>
<p><b>70 Verkehrsmanagementzentrale</b> VMZ-CH</p> <p>Der Begriff ist in MinVG Art.8 verankert.</p> <p>Die Verkehrsmanagementzentrale Schweiz ist für die verkehrsbeeinflussenden Massnahmen auf dem schweizweiten Netz der Nationalstrassen verantwortlich.</p> <p>Die VMZ-CH umfasst die notwendigen technischen Einrichtungen (Arbeitsplätze, Darstellungsgeräte, Rechner, Datenspeicher sowie einen Anschluss an den VDV-CH).</p>	<p><b>70 centrale de gestion de trafic</b> -</p> <p>Le terme est ancré dans LUMin art.8.</p> <p>La centrale nationale de gestion de trafic est responsable pour les mesures de gestion de trafic sur le réseau suisse de routes nationales.</p> <p>La VMZ-CH comprend les installations techniques nécessaires (places de travail, dispositifs d'affichage, calculateurs, stockage de données ainsi qu'une connexion au VDV-CH).</p>

## Auflistung der Änderungen

<b>Ausgabe</b>	<b>Version</b>	<b>Datum</b>	<b>Änderungen</b>
2007	4.1	05.11.2007	Projektinterne freigabe.
2007	4.20	19.12.2007	Publikation.

